

**Überblicksvorlesung: Römische Dichtung (PD Dr. Bianca Schröder)**

**Text mit Vokabelangaben** (Vokabelliste erstellt von Sofie Schuster)

Eine **Übersetzung** finden Sie ganz am Ende der Datei.

**Text: Plautus, Rudens v.1 ff.**

Qui gentis omnis mariaque et terras movet,  
eius sum civis civitate caelitum.

ita sum ut videtis splendens stella candida,  
signum quod semper tempore exoritur suo  
hic atque in caelo: nomen Arcturo est mihi.  
noctu sum in caelo clarus atque inter deos,  
inter mortalis ambulo interdus.

et alia signa de caelo ad terram accidunt:

qui est imperator divom atque hominum Iuppiter,  
is nos per gentis alios alia disparat  
qui facta hominum moresque, pietatem et fidem  
noscamus, ut quemque adiuvet opulentia.

[...]

nunc huc qua caussa veni argumentum eloquar.

primumdum huic esse nomen urbi Diphilus

Cyrenas voluit; illic habitat Daemones

in agro atque villa proxima propter mare,  
senex, qui huc Athenis exsul venit, huius malus;

neque is adeo propter malitiam patria caret,  
sed dum alios servat se impedivit interim,  
rem bene paratam comitate perdidit.

huic filiola virgo periit parvola.

eam de praedone vir mercatur pessumus,  
is eam huc Cyrenas leno advexit virginem.

adulescens quidam civis huius Atticus

eam vidit ire e ludo fidicinio domum,

amare coepit: ad lenonem devenit

minis triginta sibi puellam destinat

datque arrabonem et iure iurando alligat.  
is leno, ut se aequom est, flocci non fecit fidem  
neque quod iuratus adulescenti dixerat.  
ei erat hospes par sui, Siculus senex  
scelestus, Agrigentinus, urbis proditor;  
is illius laudare inquit formam virginis  
[...]

ad portum adulescens venit:  
illorum navis longe in altum abscesserat.  
ego quoniam video virginem asportarier,  
tetuli et ei auxilium et lenoni exitum simul:  
increpui hibernum et fluctus movi maritimos.  
[...]

nunc ambo, leno atque hospes, in saxo simul  
sedent eiecti: navis confracta est eis.  
illa autem virgo atque altera itidem ancillula  
de navi timidae desiluerunt in scapham.

## Vokabeln zu Plautus, Rudens (Z. 1 ff)

### qui/quaе/quod

cuius...: der/die/das (Rel.pron.)

### gens

-entis f.: Stamm, Volk

### mare

-is n., Abl. -i!: Meer

### terra

-ae f.: Erde, Land

### movére

móveo, movi, motum: bewegen, erregen

### is/ea/id

eius,...: dieser (Demonstr.pron.) – eiius: alte Form

### esse

sum, fui: sein

Cicero consul est.

Cicero ist Konsul.

### civis

-is m./f.: Bürger/ Bürgerin, Mitbürger

### civitas

-atis f.: Staat, Bürgerschaft

### caeles

-itis: himmlisch, im Himmel wohnend

- Subst., meist im Plural: caelites, -um: die Himmlischen, Götter

### stella

-ae f.: Stern

### splendére

splédeo: hell schimmern, glänzen

Stella lumine claro splendet.

Der Stern erstrahlt in hellem Licht.

### **candidus**

-a, -um: schimmernd-, glänzend weiß

- i n.: Zeichen, Sternzeichen

### **semper**

(Adv.): immer

### **tempus**

-oris n.: Zeit

### **exoriri**

exorior, exortus sum: hervorkommen, erscheinen

aliquis / aliquid exoritur.

Tumultus exoritur.

Ein Tumult bricht aus.

### **caelum**

-i n.: Himmel

### **nomen**

-inis n.: der Name

### **Arcturus**

-i m.: der hellste Stern im Sternbild Bootes

### **ego**

mei, .....: ich (Pers.pron.)

→ Konstr.: alicui nomen est

Bsp.: Mihi nomen Titus est. oder: Mihi nomen Tito est.

Ich heiße Titus.

### **noctu**

(Adv.): nachts

**clarus**

-a, -um: hell, klar

**inter**

+ Akk: zwischen

**mortalis**

- e: sterblich

→ mortalis

-is m.: Mensch, Sterblicher

**ambulare**

ambulo, ambulavi, ambulatum: herumwandern

Konstr.: ambulare in aliquo loco

Bsp.: Marcus in foro ambulat.

Marcum geht auf dem Forum herum.

**interdius**

= archaische Nbf. zu interdiu:

(Adv.): tagsüber

**alius, alia, aliud**

-a, -um: anderer/andere/anderes

Vorsicht:

besondere Dekl.: alius, alia, **aliud** – Gen.: **alterius** – Dat.: **alii** – alium, aliam, **aliud** – alio, alia, alio

alia via (Abl.) auf anderem Wege

alius alia via (Abl.): der eine auf diesem, der andere auf jenem Weg

**accidere**

(kurzes -i-)

accido, accidi: niederfallen, niedersinken

unpers. accidit: es ereignet sich, es kommt vor

↔ accidere (langes -i-)

accido, -cidi, -císium: abhauen, umhauen

Agricola arbores accidit.

Der Bauer haut die Bäume um.

### **qui/quaе/quod**

cuius, ... (Rel.pron.): der/die/das

### **imperator**

-oris m.: Herrscher; Gebieter

### **divus**

-a, -um: göttlich

! Gen. Plu.: divum; altl. divom

### **atque/ac**

und dazu, und auch

### **homo**

-inis m.: Mensch, Mann

homo: erstes –o kurz, zweites lang

### **Iuppiter**

Iovis m.: Jupiter;

Sohn des Saturnus, Gemahl seiner Schwester Iuno; oberster Gott der römischen Staatsreligion

### **nos**

nostrī,...: wir (Pers.pron.)

### **per**

Präp. mit Akk.: durch

### **disparare**

disparo, -avi, -atum: auseinander paaren, absondern, trennen

### **factum**

- i n.: Tat, Handlung

### **mos**

moris m.: Sitte, Brauch

**pietas**

-atis f.: respektvolles Verhalten

**fides**

-ei f.: Vertrauen, Zutrauen

**nóscere**

nosco, novi, notum: kennen lernen, erkennen

Konstr.: aliquid noscere

Bsp.: Marcus animum amici novit.

Marcus kennt den Charakter seines Freundes.

**quisque/quidque**

cuiusque, ...: jeder (wird nur in besonderen Fällen gebraucht)

**adiuvare**

adiuvo, adiuvi, adiutum: unterstützen, helfen

Konstr.: adiuvaré aliquem aliqua re

Pauperes gentes frumento adiuvaré.

Arme Völker mit Getreidespenden unterstützen.

**opulentia**

-ae f.: Macht, Reichtum

**nunc**

(Adv.): jetzt

**huc**

(Adv.): hierher, hierhin

**caussa**

-ae f. = causa

-ae f.: der Grund

**venire**

venio (kurzes "e"), veni (langes "e"), ventum: kommen

Romam venire

nach Rom kommen

! Konstr. mit Richtungsakk.

### **argumentum**

-i n.: Handlung, Darstellung, Erzählung

### **eloqui**

eloquor, elocutus sum: heraussagen, vorbringen

eloqui aliquid

### **primum-dum**

(Adv.): fürs erste nun

### **nomen**

-inis n.: Name

### **urbs**

urbis f.: Stadt

### **Diphilus**

- i m.: berühmter griechischer Komödiendichter

### **Cyrene**

, es / Cyrenae, arum

Stadt in Libyen

### **velle**

volo, volui: wollen

### **illic**

(Adv.): dort

### **habitare**

habito, habitavi, habitatum: wohnen, bewohnen

### **ager**



-gri m.: Stück Feld

**villa**

-ae f.: Landhaus, Gut

**proximus**

= proximus

-a, -um: der/die/das nächste

**senex**

senis m.: älterer Mann, alter Mann

**Athenae**

-arum f.: Athen

**exsul**

-is m.: der Verbannte

**haud**

= hau (altl.): nicht (Adv.)

**malus**

-a, -um: schlecht, schlimm, böse

**neque**

verbindende negative Partikel: und nicht, auch nicht

**adeo**

(Adv.): so sehr, bis dahin, bis zu diesem Punkt

hier: neque ... adeo..., sed... : ganz und gar nicht wegen ..., sondern

**propter**

(Präp. mit Akk.): wegen

**malitia**

-ae f.: Schlechtigkeit, Bosheit

**patria**

-ae f.: Vaterland, Heimat

**carére**

cáreo, carui, cariturus: entbehren, nicht haben

Konstr.: carere aliqua re

Bsp.: Fur dicit se culpa carere.

Der Dieb sagt, er habe keine Schuld.

**sed**

aber

**dum**

- m. Ind. Präs., bezeichnet eine durative Handlung im Nebensatz, die die (kürzere) Handlung im Hauptsatz (Perfekt) zeitlich umrahmt:

während

- m. Ind. aller Tempora; bezeichnet eine Nebenhandlung, die genauso lange wie die Haupthandlung andauert:

solange (als)

- m. Konj. bezeichnet *dum* eine Nebensatzhandlung, die das Geschehen des Hauptsatzes abbricht:

(solange) bis

**servare**

servo, servavi, servatum: schützen, retten

Konstr.: aliquid/aliquem servare

Bsp.: Navem ex hieme servare.

Das Schiff aus dem Sturm retten.

**impedire**

impedio, impedii/-ivi, impeditum: verwickeln; hindern

**interim**

(Adv.): unterdessen

**res**

rei f.: Ding, Sache; Besitz

**comitas**

-atis f.: Leutseligkeit, Höflichkeit

### **perdere**

perdo, perdidit, perditum: verlieren, vernichten

perdere aliquid aliqua re

Domum effusione perdidit.

Er verlor sein Haus wegen seiner Verschwendung.

### **filiola**

-ae f.: Töchterchen

### **perire**

pereo, perii: verloren gehen; umkommen

perire aliqua re

Captivi fame pereunt.

Die Gefangenen kommen vor Hunger um.

### **praedo**

-onis m.: der Räuber

### **mercari**

mercor, mercatus sum: erkaufen

aliquid ab aliquo mercari

Fruementum ab agricola mercari.

Getreide vom Bauern kaufen.

### **pessumus**

=pessimus, -a, -um

der/ die /das Schlechteste

Superl. von malus

Komp.: peior

### **leno**

-onis m.: Zuhälter

**advehere**

adveho, advexi, advectum: herbeibringen

aliquid aliqua re advehere

Fruementum curru advehere.

Getreide auf einem Wagen herbeischaffen.

**adulescens**

adulescentis: jung, heranwachsend

Subst., m.: junger Mann

**quidam/quaedam/quoddam**

cuiusdam...: ein gewisser

**Atticus**

-a, -um: athenisch, attisch

**ire**

eo, ii, itum: gehen

**ludus**

- i m.: Spiel, Schule

**fidicen**

-cenis m.: Saitenspieler

<- fides, is: Saite; meist Pl.: Laute, Lyra

**domus**

domūs f.: das Haus

domi: zu Hause (Lok.)

domum: nach Hause (Akk. der Richtung)

domo: von zu Hause (Abl. sep.)

**occipere**

occipio, -cēpi, -ceptum: anfangen, beginnen

occipere aliquid facere

Discipulus discere occépit.

Der Schüler begann zu lernen.

### **leno**

-onis m.: Kuppler, Zuhälter

### **devenire**

devenio, deveni, deventum: (herab-)kommen

### **mina**

-ae f.: Mine: ein griech. Gewicht/ Währung: im Wert von 100 Drachmen

### **arrabo**

-onis m.: das Unterpfund, die Anzahlung

### **ius**

iuris n.: das Recht

### **iurare**

iuro, iuravi, iuratum: schwören

+ ACI im Fut oder: in aliquid iurare

Imperator iurat se in provinciam profecturum esse.

Der Feldherr schwört, dass er in die Provinz aufbricht.

Imperator in haec verba iurat.

Der Feldherr schwört auf diese Worte.

### **alligare**

alligo, -avi, -atum: anbinden, festbinden

- ut (m. Ind.!)

wie, als; zur Angabe einer Erläuterung

**aequom** = aequum

-a, -um: gleich, günstig

### **floccus**

-i m.: Flocke, Faser (der Wolle)

→ rem (hominem) flocci (non) facere (pendere):

auf etw. pfeifen

### **fides**

-ei f.: Vertrauen, Versprechen

### **iuratus**

-a, um: einer, der geschworen hat (Part. perf. medium von iurare)

### **hospes**

-itis m.: Gast

### **par**

- is: gleich, ebenbürtig

+ Gen./ Dat.

### **Siculus**

- i m.: der Sizilier

### **senex**

senis, m.: alter Mann

### **scelestus**

-a, -um: verbrecherisch

### **Agrigentinus**

-a, -um: aus Agrigent

### **proditor**

-oris m.: Verräter

### **infit**

= verbum defectivum = incipit: er/sie fängt an

### **portus**

-us m.: der Hafen

### **navis**

-is f.: Schiff

**longe**

(Adv.): weit, weithin

**altum**

-i n.: Höhe, das hohe Meer

**abscédere**

abscédo, -cessi, - cessum: weggehen, fortgehen; verschwinden

**quoniam**

(Konjunktion): da nun; weil denn

**asportare**

asporto, -avi, -atum: fortführen, wegschaffen

asportarier = alter Inf. Präs.

**ferre**

fero, tuli (vorklass. tetuli), latum: tragen, bringen

**exitus**

- us m.: Lebensende, Verderben

**increpare**

íncrepo, -ui, -itum: itr. lärmern; trans. ertönen lassen; tadeln

**hibernus**

-a, -um: winterlich, stürmisch

Subst.: hibernum

-i n.: Winterzeit, Sturm

**fluctus**

-us m.: Woge, Welle

**maritumus**

-a, -um = maritimus

-a, -um: zum Meer gehörig

**ambo/-ae/-o**

amborum, ambarum, amborum: beide

**saxum**

- i n.: der Felsen

**sedere**

sédeo, sedi, sessum: sitzen

sedere in aliqua re

imperator in equo sedet.

Der Feldherr sitzt auf dem Pferd.

**simul**

(Adv.): zur gleichen Zeit

**eicere**

eicio, eieci, eiectum: hinauswerfen, schleudern

hostem ex oppido eicere.

Den Feind aus der Stadt werfen.

**confringere**

confringo, -fregi, -fractum: entzweibrechen

aliquid confringere

**itidem**

(Adv.): auf dieselbe, auf gleiche Weise

**ancillula**

-ae f.; Demin. von ancilla

die junge Dienerin, Magd

**timidus**

-a, -um: furchtsam, schüchtern

**desilire**

desilio, desilui: herabspringen

Konstr.: desilire de aliqua re



Bsp.: milites de muro desiluerunt.

Die Soldaten sprangen von der Mauer.

**scapha**

-ae f.: Boot, Kahn

Der alle Völker und Meere und Länder bewegt,  
in dessen Staat der Himmlischen bin ich Bürger.  
So bin ich, wie ihr seht, ein heller leuchtender Stern,  
ein Zeichen, das immer zu bestimmter Zeit aufgeht,  
hier und im Himmel: ich heiße Arcturus.  
Bei Nacht bin ich hell am Himmel, unter den Göttern,  
am Tag wandere ich unter den Sterblichen umher.  
Auch die anderen Sterne kommen vom Himmel auf die Erde:  
Iuppiter, der Herrscher über Götter und Menschen,  
schickt die einen zu diesem Volk, die anderen zu dem.  
damit wir die Taten und das Verhalten der Menschen  
beobachten – ihre pietas, ihre fides,  
damit jeder entsprechend mit Reichtum belohnt wird.  
[...] Jetzt will ich die Geschichte erzählen,  
warum ich hierher gekommen bin.  
Als erstes: Diphilus wollte, dass diese Stadt  
Cyrene heißt; dort wohnt Daemones,  
auf dem Land, auf einem Gut ganz nah am Meer,  
ein alter Mann, der aus Athen hierher ins Exil kam  
– kein schlechter Mann; und er muss keineswegs  
aufgrund von Bosheit auf seine Heimat verzichten  
sondern weil er anderen half, kam er selbst in Schwierigkeiten  
und verlor durch seine Freundlichkeit seinen Besitz.  
Ihm kam seine Tochter abhanden, als sie ganz klein war.  
Von dem Räuber kaufte sie ein Mann der übelsten Sorte;  
dieser Zuhälter brachte sie als junge Frau hierher nach Cyrene.  
Ein junger Athener – ein Mitbürger von dem hier -  
sah sie, wie sie vom Lautenunterricht nach Hause ging

und verliebte sich in sie: er ging zu dem Zuhälter,  
bestimmte die junge Frau zum Preis von 30 Minen für sich  
gab eine Anzahlung und ließ es den Zuhälter schwören.

Der Zuhälter – typisch für ihn! – piff auf sein Versprechen  
und das, was er dem jungen Mann unter Eid gesagt hatte.

Er hatte einen Gastfreund, einen alten Mann von Sizilien,  
böse, aus Agrigent, ein Verräter seiner Stadt.

Der fing an, die Schönheit der jungen Frau zu preisen

[...]

Der junge Mann kam zum Hafen:

Ihr Schiff war weit auf das Meer hinausgefahren.

Weil ich sah, dass die junge Frau weggeschafft wurde,  
habe ich zugleich ihr Hilfe gebracht und dem Zuhälter Verderben:

Ich habe einen Sturm entfacht und die Meereswogen bewegt.

[...]

Jetzt sitzen beide, der Zuhälter und sein Gastfreund, zusammen  
auf einem Felsen; ihr Schiff ist zerstört.

Aber die junge Frau und noch ein anderes junges Mädchen  
sprangen in ihrer Angst vom Schiff in ein Boot.

*[Übersetzung von B. Schröder]*